



creating the future

Programm zur grenzüberschreitenden Zusammenarbeit SLOWAKEI - ÖSTERREICH 2007-2013  
Program cezhraničnej spolupráce SLOVENSKÁ REPUBLIKA - RAKÚSKO 2007-2013



EUROPEAN UNION  
European Regional  
Development Fund

## ***TECHNICKÁ ASISTENCIA*** **Zmluva EFRR**

**Pre Program cezhraničnej spolupráce  
EÚZ**

**Slovenská republika – Rakúsko 2007-2013**

**Pre projekt  
TA Bratislava**

***Viacročný rámec pre technickú pomoc pre región Bratislava***

**Poznámka:**

Toto je pracovný preklad zmluvy do SJ.

**Viedeň, dňa 17.07.2012**

**MA 27 – 497/09**

**DVR 0000191 V 349**

V rámci Programu EÚZ Slovenská Republika - Rakúsko 2007-2013, ktorý bol schválený Európskou komisiou dňa 20. decembra 2007 pod číslom CCI 2007CB163PO003, sa uzatvára

## Zmluva

o nenávratnom finančnom príspevku z Európskeho fondu regionálneho rozvoja

Medzi **Riadiacim orgánom** ETS Programu Slovenská republika – Rakúsko 2007-2013

Meno	<i>Amt der Wiener Landesregierung Magistratsabteilung 27 – Europäische Angelegenheiten</i>
Adresa	<i>Schlesingerplatz 2-4, 1080 Wien</i>
Zastúpený (Inštitúcia)	<i>SR Mag. Martin Pospischill</i>

- ďalej ako **Riadiaci orgán**

a Konečným prijímateľom projektu

Meno	<i>Bratislavský samosprávny kraj (Selbstverwaltende Region Bratislava)</i>
Adresa	<i>Sabinovská 16, 820 05 Bratislava</i>
Zastúpený (Inštitúcia)	<i>Ing. Pavol Frešo, štatutár</i>

– ďalej ako **Konečný prijímateľ**

na účely realizácie projektu:

Názov projektu (akronym)	<i>TA_Bratislava</i>
Číslo projektu (ATMOS)	<i>N_00074</i>
Priorita 3	<b>Technická pomoc</b>

# Časť 1

## Údaje k projektu

### I. Údaje k schváleniu finančnej podpory

- (1) Konečnému prijímateľovi sa za podmienok uvedených v časti 2 schvaľuje z prostriedkov Európskych fondov pre regionálny rozvoj (EFRR) prostredníctvom podielového financovania dotácia vo výške

**maximálne vo výške € 44.091,40 (slovom: štyridsaťštyri tisíc dväťdesiatjeden eur, štyridsať centov)**

(maximálne 50% z celkového oprávneného príspevku)

Celková maximálna suma oprávnených prostriedkov na projekt:

**€ 88.182,80 (slovom: osemdesiatosem tisíc stoosemdesiatdva eur, osemdesiat centov)**

- (2) Finančná podpora sa poskytuje výlučne pre projekt popísaný v rámcovej žiadosti pre projekty TA (ďalej len „žiadost“) TA\_Bratislava vrátane príloh, ako aj doplnkov schválených na 14. Monitorovacom výbore v dňoch 5. a 6. júna 2012.
- (3) Priložená projektová žiadosť tvorí neoddeliteľnú súčasť zmluvy o nenávratnom finančnom príspevku z Európskeho fondu regionálneho rozvoja.
- (4) Predmetný projekt technickej asistencie (TA\_Bratislava) bude v súlade s rozhodnutím Monitorovacieho výboru zo 5. a 6. júna 2012 v druhej polovici roku 2013 podrobený odbornému posudku.

### II. Časové obdobie oprávnenosti nákladov

- (1) Pre projekt sa určuje nasledovné obdobie oprávnenosti nákladov:

Začiatok oprávnenosti (dátum)

1. január 2012

Koniec oprávnenosti (dátum)

30. jún 2015

### III. Plán nákladov a financovania

- (1) Nasledujúci plán nákladov tvorí základ tohto schválenia finančnej podpory a v podrobných rozpočtoch sa vyhlasuje za záväzný:

#### Rozpočet 2012 - 2015

Interné organizačné náklady	€ 87.882,80
Externé náklady	€ 300,00
Investície	€ 0,00
<b>Celkom:</b>	<b>€ 88.182,80</b>

- (2) Poznámky k plánu nákladov:

Plán nákladov *nezahŕňa režijné náklady*. V prípade, že sa zo strany príjemcu podpory alebo niektorého projektového partnera v interných organizačných nákladoch vyúčtujú aj režijné náklady, potvrdzuje Konečný prijímateľ svojím podpisom na zmluve, že

- finančnej kontrolnej inštitúcii operatívne príslušnej príjemcovi podpory alebo príslušnému partnerovi projektu bola predložená transparentná a zrozumiteľná metóda výpočtu ako aj druh dokladov pre nákladové položky podielových režijných nákladov a
- táto metóda výpočtu a predložené doklady boli finančnou kontrolnou inštitúciou uznané za vhodné

- (3) Nasledujúci plán financovania tvorí základ tohto schválenia finančnej podpory a v podrobných rozpočtoch sa vyhlasuje za záväzný:

#### Finančný plán v €

Vlastné prostriedky z verejných zdrojov	€ 4.409,14
Národné spolufinancovanie	€ 4.409,14
Príspevok z EFRR	€ 44.091,40
Spolu	<b>€ 88.182,80</b>



#### IV. Plán vyplácania prostriedkov z EFRR

- (1) Nasledujúca tabuľka obsahuje stanovené termíny na predloženie správy, príp. na podanie žiadostí o platbu a predpokladané čiastky k príslušnému termínu plánovaných žiadostiach o platbu

Termín predloženia správy, príp. podania žiadosti o platbu		Predloženie správy*	V prípade vyplatenia - predpokladaná čiastka EFRR v €
Rok	Mesiac		
2012			€ 23.900,00
2013			€ 24.750,00
2014			€ 25.960,00
2015			€ 13.572,80
Spolu			€ 88.182,80

\* Prosím, v prípade, že ide len o predloženie správy zaznačte X, v prípade, že je plánované predloženie správy a žiadosť o platbu, vyplňte údaj o čiastke

Vyplatenie prostriedkov z EFRR sa uskutoční až ak sú predložené naozaj uskutočnené, skontrolované výdavky. Inak sa žiadosť o platbu musí uskutočniť najneskôr v termíne stanovenom v hore uvedenom časovom pláne (minimálne raz za 12 mesiacov):

- (2) Pokiaľ Konečný prijímateľ písomne neuvedie iný oprávnený účet, budú prostriedky finančnej podpory z EFRR prevedené na účet č. (IBAN) SK82 8180 0000 0070 0034 4366 znejúci na Bratislavský samosprávny kraj, Sabinovská 16, 82005 Bratislava v Štátna pokladnica 7000344366/8180, SWIFT: SUBASKBX.

## V. Správne kompetencie

Nasledujúce inštitúcie zúčastnené na realizácii programu podporujú Riadiaci orgán v správe predmetného projektu v zmysle určenia v kapitole 10 Programu cezhraničnej spolupráce Slovenská Republika - Rakúsko 2007-2013. Tu menovaným inštitúciám musí Konečný prijímateľ na požiadanie predložiť potrebné podklady k projektu.

	Úloha Konečného prijímateľa v programe	Operatívne kompetentná finančná kontrolná inštitúcia* podľa článku 16 Nariadenia ES 1080/2006	Kompetentná regionálna, príp. národná inštitúcia*
KP	Bratislavský samosprávny kraj, Sabinovská 16, 820 05 Bratislava	Ministerstvo pôdohospodárstva a rozvoja vidieka SR Odbor regionálneho a územného rozvoja Oddelenie programov Európskej územnej spolupráce Programový manažér: Mgr. Peter Heriban Telefon: +421-2-5831-7184 E-Mail: peter.heriban@build.gov.sk	Ministerstvo pôdohospodárstva a rozvoja vidieka SR Odbor kontroly programov cezhraničnej spolupráce Vedúci oddelenia: Mgr. Jakub Novotný Telefon: +421-2-5831-7377 E-Mail: jakub.novotny@build.gov.sk

\* tu len krátke označenie, celé označenie, adresy a kontakty inštitúcií sa nachádzajú v prílohe 1

Ostatné poznámky pre finančnú kontrolu: ----- (Priestor na poznámky, napr. ktorá finančná kontrolná inštitúcia vykoná kontroly na mieste)

## VI. Zaobchádzanie s daňou z pridanej hodnoty, DPH

Zaobchádzanie s daňou z pridanej hodnoty u konečného prijímateľa je nasledovné:

	Názov organizácie	Pre aktivity uvedené v žiadosti je organizácia	
		<u>Oprávnená na odpočet DPH</u>	<u>Neoprávnená na odpočet DPH</u>
KP	Bratislavský samosprávny kraj, Sabinovská 16, 820 05 Bratislava		X

*\* prosím hodiace zaškrtnúť*

## **Časť 2**

### **Povinnosti**

#### **§ 1 Právne základy**

- (1) Toto schválenie finančnej podpory je založené na nasledujúcich právnych základoch v súčasne platnom znení:

Nariadenie (ES) č. 1083/2006 Rady so všeobecnými nariadeniami o Európskom fonde regionálneho rozvoja, o Európskom sociálnom fonde a o Kohéznom fonde a k zrušeniu Nariadenia (ES) č. 1260/1999

Nariadenie (ES) č. 1080/2006 Európskeho parlamentu a Rady o Európskom fonde regionálneho rozvoja, a k zrušeniu Nariadenia (ES) č. 1783/1999

Nariadenie (ES) č. 1828/2006 Komisie na stanovenie vykonávacích predpisov k Nariadeniu (ES) č. 1083/2006 Rady so všeobecnými nariadeniami o Európskom fonde regionálneho rozvoja, Európskeho sociálneho fondu a Kohézneho fondu a k Nariadeniu (ES) č. 1080/2006 Európskeho parlamentu a Rady o Európskom fonde pre regionálny rozvoj

Nariadenie (ES, Euratom) č. 1605/2002 Rady o rozpočtových pravidlách, ktoré sa vzťahujú na všeobecný rozpočet Európskych spoločenstiev

- (2) Právny základ pre schválenie finančnej podpory tvoria nasledujúce dokumenty k programu:

Program cezhraničnej spolupráce Slovenská Republika - Rakúsko 2007-2013, ktorý bol Európskou komisiou schválený dňa 20. decembra 2007 C(2007)6517)

Spoločné pravidlá oprávnenosti pre program

Memorandum o porozumení pre Program cezhraničnej spolupráce Slovenská Republika - Rakúsko 2007-2013

Popis riadiacich a kontrolných systémov podľa článku 71 Nariadenia (ES) č. 1083/2006.

Implementačný manuál ako aj ďalšie podklady pre žiadateľa, ako je zverejnené na webovskej stránke Programu ([www.sk-at.eu](http://www.sk-at.eu))<sup>1</sup>

- (3) Ďalej je potrebné dodržať nasledujúce právne normy:

Právo Európskej únie k prierezovým témam politiky Európskych spoločenstiev ako Nariadenie k hospodárskej súťaži a prístupu na spoločný vnútorný trh, k ochrane životného prostredia a rovnosť šancí a právne predpisy pre verejné obstarávanie

Národné zákony, sú uplatniteľné na príjemcu finančnej podpory a jeho partnerov projektu. Ustanovenia zákonov o verejnom obstarávaní sa aplikujú v rovnakej miere na prijímateľov pomoci a partnerov z verejného ako aj zo súkromného sektora.

<sup>1</sup>

Uvedené podklady sa môžu na výslovnú písomnú žiadosť zmluvného partnera aj poslať.



## **§ 2 Schválenie finančnej podpory**

- (1) Vyplatenie finančnej podpory sa uskutoční len v prípade, že Európska komisia poskytne finančné prostriedky podpory vo výške uvedenej v časti 1. Ak by Európska komisia neposkytla finančné prostriedky, je Riadiaci orgán oprávnený ukončiť túto zmluvu. V takom prípade sú vylúčené akékoľvek námietky konečného prijímateľa.
- (2) V prípade, že oprávnené výdavky pre projekt budú znížené, alebo verejné a súkromné vlastné zdroje alebo národné spolufinancovanie budú zvýšené alebo bude zahrnuté dodatočné financovanie, podiel EFRR bude znížený pomerne.

## **§ 3 Odstúpenie**

- (1) Riadiaci orgán je oprávnený kedykoľvek previesť svoje práva v rámci zmluvy. V prípade prevodu práv musí byť Konečný prijímateľ okamžite informovaný
- (2) Práva a povinnosti Konečného prijímateľa vyplývajúce z tejto zmluvy sa smú odstúpiť alebo preniesť na právneho nástupcu len v opodstatnených výnimočných prípadoch a s predošlým výslovným a písomným súhlasom Riadiaceho orgánu. V opačnom prípade je odstúpenie alebo prevod voči Riadiacemu orgánu neúčinný. Nárok na udelenie súhlasu neexistuje.
- (3) V prípade právneho nástupníctva je Konečný prijímateľ povinný previesť všetky záväzky vyplývajúce z tejto zmluvy; právny nástupca je povinný tieto záväzky prevziať. Toto ustanovenie platí aj v prípade, ak príjemca príspevku zmení svoju právnu formu.

## **§ 4 Začiatok projektu a implementácia**

- (1) *Termín na oprávnenosť nákladov určený v časti 1, odsek II (1) sa môže na základe žiadosti určiť inak. Takáto žiadosť je povolená len vtedy, ak je podaná minimálne 1 mesiac pred momentálne smerodajným termínom. Žiadosť si vyžaduje výslovné písomné schválenie Riadiaceho orgánu.*
- (2) *Ak sa projekt nemôže realizovať podľa časového plánu určeného v žiadosti o finančnú podporu ani podľa plánu vyplácania prostriedkov EFRR uvedeného v časti 1, odsek IV (1), musí sa to bezodkladne oznámiť na schválenie Riadiacemu orgánu a Spoločnému technickému sekretariátu a príslušnej regionálnej, príp. národnej inštitúcii.<sup>2</sup> Nárok na udelenie súhlasu neexistuje.*
- (3) Prostriedky z EFRR nepoužíte v súlade so zmluvou môžu prepadnúť.

## **§ 5 Oprávnené výdavky**

- (1) Oprávnenosť projektových výdavkov na zaručené spolufinancovanie z EFRR sa riadi článkom 56 Nariadenia Rady (ES) č. 1083/2006, článkom 7 a 13 Nariadenia (ES) č. 1080/2006, článkom 48 až 53 Nariadenia (ES) č. 1828/2006, Programom cezhraničnej spolupráce Slovenská Republika – Rakúsko 2007-2013, Programu sa týkajúcimi Spoločnými kritériami oprávnenosti výdavkov, eventuálnymi národnými smernicami o poskytovaní NFP a národnými podpornými ustanoveniami o oprávnenosti.
- (2) Za oprávnené výdavky sa môžu uznať len skontrolované výdavky, ktorých právny základ vznikol v termíne stanovenom pre uznanie oprávnenosti výdavkov podľa časti 1, odsek II. (1).

## **§ 6 Vyplácanie prostriedkov z EFRR**

---

<sup>2</sup> Riadiaci orgán napíše písomnú odpoveď.



- (1) Konečný prijímateľ sa zaväzuje, zriadiť pre predmetný projekt vlastný bankový účet (*alternatívne: oddelené nákladové stredisko*) a postarať sa o to, aby boli oprávnené projektové výdavky ako aj obdržané prostriedky finančnej podpory predmetom zrozumiteľného účtovníctva prijímateľa príspevku.
- (2) Vyplatenie prostriedkov z EFRR sa uskutoční až potom, ako budú predložené naozaj uskutočnené, skontrolované a schválené výdavky. Následne je potrebné predložiť žiadosť o platbu a to najneskôr do *termínu vyplatenia prostriedkov z EFRR stanoveného v časti 1, odsek IV. (1)*, príp. zodpovedajúc nariadeniam v §5, odsek (2)
- (3) O platbu sa požiadava priloženým vzorom k sumárnej *žiadosti o platbu na Riadiacom orgáne alebo na Spoločnom technickom sekretariáte za použitia vzoru poskytnutého STS*. Žiadosť o platbu pozostáva z monitorovacej správy o činnosti a finančnej správy na projektovej úrovni ako aj zo všetkých potrebných príloh. Monitorovacia správa musí zodpovedať formálnym a obsahovým požiadavkám podľa implementačného manuálu. Pri platbe v prospech Konečného prijímateľa príspevku je potrebné pripojiť prílohy podľa údajov v *časti 1, odsek V príslušných finančných kontrolných inštitúcií* ako inštitúcií kontrolujúcich súlad s predpismi u predložených výdavkov. Na získanie tohto potvrdenia je potrebné dodržiavať predpisy menovaných finančných kontrolných inštitúcií a používať ich tlačivá. Presná výška nenávratného finančného príspevku z EFRR sa stanoví na základe *žiadosti o platbu* ako aj na základe výdavkov v zmysle § 7 skontrolovaných a schválených *príslušnými finančnými kontrolnými inštitúciami* pre podiel príjemcu finančného príspevku.
- (4) Ak boli podklady podľa §8, ods. 3 kompletne predložené, skontrolované a uznané, zariadi Riadiaci orgán na Certifikačnom orgáne (Rakúsky úrad spolkového kancelára, oddelenie IV/4) realizáciu platby.
- (5) Pokiaľ prijímateľ príspevku neuvedie písomne iný oprávnený účet, budú prostriedky z EFRR prevedené na *účet uvedený v časti 1, odsek IV. (2)*.
- (6) Príkaz na prevod prostriedkov z EFRR sa môže uskutočniť až vtedy, keď budú tieto prostriedky skutočne rozpočtovo k dispozícii na príslušnom účte Certifikačného orgánu. Dovtedy musia účastníci projektu znášať finančné riziko.

### **§ 7 Viacnásobné čerpanie príspevku**

Konečný prijímateľ sa zaväzuje nepožadovať na realizáciu projektu podľa časti 1 pre seba iné nenávratné finančné prostriedky ako *prostriedky uvedené v pláne financovania podľa časti 1, odsek III. (4)*.

### **§ 8 Odstúpenie a povinnosť vrátenia prostriedkov**

- (1) Riadiaci orgán je oprávnený k úplnému alebo čiastočnému odstúpeniu od tejto zmluvy o poskytnutí NFP s okamžitou platnosťou zo závažného dôvodu. Závažný dôvod nastane predovšetkým, ak
  - a) podporovaný projekt nemôže byť zrealizovaný v stanovenej lehote alebo nebol zrealizovaný v stanovenej lehote, alebo zmenou projektu už nie je zabezpečené dosiahnutie výsledkov podľa žiadosti o poskytnutie NFP alebo výsledky projektu nezodpovedajú výsledkom uvedeným v Žiadosti o poskytnutie NFP
  - b) správnosť uzávierky a tým oprávnenie k využitiu NFP nie je pred ukončením lehoty na uschovanie dokladov uvedenej v Dohode o spolufinancovaní preskúmateľné, jedine v prípade, že sa doklady stratili bez zavinenia Konečného prijímateľa alebo
  - c) na majetok prijímateľa príspevku sa pred predpisom zodpovedajúcou uzávierkou podporovaného projektu – v prípade predloženia investičných nákladov v zmysle časti 1, odsek III.(2) – okrem toho v priebehu 5 rokov po ukončení projektu:

- začalo konkurzné konanie alebo
  - neuskutoční vyhlásenie konkurzného konania z dôvodu nedostatku krytia výdavkov alebo
  - sa zastaví prevádzka Konečného prijímateľa príspevku v tejto lehote alebo
  - sa podstatne zmení podporovaný projekt tak, že sa nepriaznivo ovplyvní jeho povaha a podmienky realizácie alebo podniku alebo verejnoprávnemu subjektu sa poskytne neoprávnená výhoda, príp. takáto neoprávnená výhoda vyplynie zo zámeny majetkových pomerov pri infraštruktúre alebo z prerušenia výrobnéj činnosti,
- d) orgány a osoby poverené Európskou komisiou alebo inštitúciami poverenými vybavovaním prostriedkov zo Štrukturálnych fondov v Rakúsku boli nesprávne alebo neúplne informované o dôležitých skutočnostiach
- e) Konečný prijímateľ nepodal správu alebo nedoložil doklady alebo neodovzdal požadované informácie, pokiaľ v týchto prípadoch zostalo bezúspešné písomne doručené, primerane časovo ohraničené napomenutie, obsahujúce výslovné upozornenie na právne následky jeho nedodržania, so stanovením primeranej dodatočnej lehoty,
- f) Konečný prijímateľ zabudol na to, aby udalosti, ktoré zdržiavajú realizáciu podporovaného zámeru alebo jeho realizáciu znemožňujú alebo ktorých zmeny by boli potrebné, ohlásil z vlastnej iniciatívy a bezodkladne - v každom prípade ešte pred kontrolou alebo jej ohlásením -, a nie je k dispozícii výslovný písomný súhlas Riadiaceho orgánu.
- g) Konečný prijímateľ zamedzil alebo zabránil pripravovaným kontrolným opatreniam
- h) nenávratný finančný príspevok nebol použitý v súlade s určením
- i) nebolo dodržané odstúpenie od požiadaviek z prísľubov podľa tohto programu
- j) neboli dodržané ustanovenia práva EU a/alebo slovenského a rakúskeho práva (predovšetkým vzhľadom na právne predpisy o verejnom obstarávaní, dodržiavanie konkurenčnoprávných ustanovení ako aj ustanovení o životnom prostredí, rovnakom zaobchádzaní s mužmi a ženami a zrovnoprávnení postihnutých) alebo
- k) neboli Konečným prijímateľom dodržané iné predpoklady na poskytnutie NFP alebo predpisy, stanovené v tejto Dohode o spolufinancovaní, v Programe alebo iných slovenských, rakúskych právnych predpisoch alebo predpisoch Európskeho spoločenstva, predovšetkým také, ktoré majú zabezpečiť dosiahnutie programových cieľov.
- (2) Pre prípad, že by pred úplným vyplatením NFP nastala niektorá z okolností uvedených v odseku 1, pozastaví sa vyplácanie NFP: S právnou účinnosťou výpovede zaniká nárok na vyplatenie ešte nevyplatených čiastkových súm
- (3) V prípade, že si Riadiaci orgán uplatní svoje právo na odstúpenie od zmluvy a bude od Konečného prijímateľa požadovať čiastočné alebo úplné splatenie vyplatených prostriedkov, môžu sa na vyplácanú sumu vzťahovať úroky. Riadiaci orgán si uplatní celkové alebo čiastočné vrátenie už zaplatených prostriedkov ako aj úrokov v prípade, že prijímateľ odstúpi od zmluvy alebo že sa táto stane nepotrebnou z dôvodu vyskytnutia sa jednej z udalostí zapríčiňujúcich ukončenie zmluvy
- (4) Úroky budú vypočítané nasledovným spôsobom: ak sa oneskorí vyplatenie vrátenia prostriedkov, takéto omeškanie spôsobí nárast celkového dlhu a úrokov, začínajúc dňom splatnosti a končiac dňom úhrady. Výška takéhoto úroku bude 1,5 % nad úrokovou sadzbou stanovenou Európskou centrálnou bankou v rámci svojich hlavných refinančných operácií počas prvého dňa v mesiaci, na ktorý padol deň úhrady..
- (5) Vrátenie prostriedkov sa má uskutočniť do jedného mesiaca odo dňa vystavenia písomnej žiadosti; úhrada musí byť uskutočnená Riadiacemu orgánu.
- (6) Prípadné ďalšie právne nároky zostávajú týmto ustanovením nedotknuté



## **§ 9 Modalita zúčtovania**

- (1) Konečný prijímateľ sa zaväzuje, že Riadiacemu orgánu, Spoločnému technickému sekretariátu a regionálnemu príp. národnému miestu kompetentnému podľa časti 1, odsek V. predloží v termínoch určených v časti 1 v Pláne na vyplácanie prostriedkov EFRR čiastkovú správu a – ak bolo dohodnuté – čiastkové vyúčtovanie doterajších výdavkov na projekt so všetkými podkladmi požadovanými podľa § 6, (3).
- (2) Najneskôr ku koncu obdobia na uznávanie nákladov definovaného v časti 1, odsek II.(1) sa musí Riadiacemu orgánu a Spoločnému technickému sekretariátu predložiť konečné vyúčtovanie zvyšných realizovaných výdavkov na projekt. Konečné zúčtovanie sa skladá z finančnej správy a monitorovacej správy za poslednú fázu projektu a záverečnej monitorovacej správy.

## **§ 10 Povinnosť informovania**

- (1) Konečný prijímateľ sa zaväzuje, že Riadiacemu orgánu a Spoločnému technickému sekretariátu okamžite oznámi všetky okolnosti, ktoré by posúvali, obmedzovali alebo znemožňovali realizáciu spolufinancovaného projektu príp. stanovených realizačných fáz, alebo ktoré by viedli k zmene v zmysle viazanosti účelu podľa §3, alebo ktoré znamenajú zmenu oproti predpokladom stanoveným v tejto zmluve (napr. zmena obsahu projektu, zmena časti projektu realizovanej z dodatočných zdrojov, nedeklarované príjmy)
- (2) V prípade kvalifikovaného porušenia povinností uvedených v odseku 1 upozorňujeme na dôsledky podľa § 8.

## **§ 11 Projektová dokumentácia a povinná súčinnosť**

- (1) Konečný prijímateľ sa zaväzuje, že všetky podklady a dokumenty týkajúce sa projektu a jeho financovania bezpečne a usporiadane uchová po dobu troch rokov od ukončenia programu, najmenej ale do 31.12.2022 a to buď v origináli alebo ako overený odpis.
- (2) Konečný prijímateľ vyhlasuje, že je pripravený nad rámec uvedených správ do troch rokov od ukončenia programu, najmenej však do 31.12.2022 orgánom a inštitúciami Európskeho účtovného dvora, Európskej komisie, Riadiacemu orgánu, Certifikačnému orgánu, Orgánu auditu, ďalej orgánom obidvoch štátov podieľajúcich sa na realizácii programu ako aj osobám nimi povereným
  - a) kedykoľvek poskytnúť informácie o projekte,
  - b) podľa ich výberu umožniť nahliadnutie do účtovných kníh a dokladov ako aj iných podkladov súvisiacich s projektom,
  - c) počas bežných stránkových a prevádzkových hodín ako aj mimo týchto časov na základe dohody povoliť vstup na pozemky a do budov ako aj vykonanie kontrol, ktoré súvisia so zámerom.
- (3) Okrem toho Konečný prijímateľ súhlasí s tým,
  - a) že údaje súvisiace s poskytnutým finančným príspevkom môžu byť uložené na dátové nosiče a poskytnuté iným miestam podieľajúcim sa na realizácii programu, Európskej komisii a/alebo inštitúciou poverenou hodnotením za zachovania obchodného a prevádzkového tajomstva,
  - b) že na požiadanie v rámci vyhodnocovania príp. zisťovania indikátorov alebo údajov vzťahujúcich sa na projekt bude poskytovať súčinnosť,
  - c) meno a adresa účastníkov projektu ako aj účel použitia, výška finančnej podpory a výsledky projektu budú zverejnené

## § 12 Zodpovednosť príjemcu príspevku

- (1) Konečný prijímateľ pre účely realizácie NFP je zodpovedný voči Riadiacemu orgánu. Konečný prijímateľ zabezpečí, aby toto právo na zastupovanie bolo zachované počas celého trvania právnych účinkov vyplývajúcich z tohto zmluvného vzťahu.
- (2) Konečný prijímateľ je voči Riadiacemu orgánu zodpovedný za riadnu realizáciu projektu, za dodržanie povinností podľa tejto zmluvy spojených s prijatím prostriedkov z EFRR.
- (3) Konečný prijímateľ príspevku musí konanie prípadných dodávateľov prijať ako svoje vlastné konanie.

## § 13 Informácie a publicita

- (1) Konečný prijímateľ sa zaväzuje, že v rámci verejnej práce bude upozorňovať na podporu projektu Európskou Úniou (EFRR) a programom EÚZ Slovensko - Rakúsko 2007-2013 okrem iného používaním príslušného loga a že bude dodržiavať ustanovenia nariadenia (ES) č. 1828/2006 Komisie EÚ z 8. decembra 2006 o opatreniach v oblasti poskytovania informácií a publicity, ktoré musia členské štáty urobiť (hlavne čl. 8). Ustanovenia obsiahnuté k tomu v komunikačnom pláne príp. *implementačnom manuáli*<sup>3</sup> sú výslovnou súčasťou tejto zmluvy a musia byť povinne dodržiavané.
- (2) V prípade zostavenia internetovej stránky pre projekt sa Konečný prijímateľ zaväzuje, že vedľa odkazov uvedených v ods. 1 uvedie aj link na ([www.sk-at.eu](http://www.sk-at.eu)).

## § 14 Vyššia moc

- (1) Vyššou mocou sa označujú zvonku prichádzajúce, nepredvídateľné a mimoriadne udalosti, ktoré negatívne ovplyvňujú plnenie povinností v rámci tejto zmluvy o poskytnutí NFP, nad ktorými nemá Konečný prijímateľ a jeho partneri kontrolu a nemôžu ich ovplyvniť, a ktorých negatívne vplyvu na realizáciu projektu sa aj napriek svedomitosti nedá zabrániť. Nedodanie tovaru alebo služby alebo ich meškanie alebo neskoré sprístupnenie pre účely plnenia tejto zmluvy a majúce vplyv na implementáciu projektu vrátane napr. Anomálií vo funkčnosti tovarov a služieb, pracovné spory, štrajky alebo finančné problémy nepredstavujú vyššiu moc.
- (2) Ak by bolo plnenie povinností týkajúcich sa Konečného prijímateľa ovplyvnené vyššou mocou, tak je Konečný prijímateľ povinný okamžite informovať Riadiaci orgán a Spoločný technický sekretariát o druhu udalosti, predpokladanom trvaní a predpokladaných dôsledkoch.
- (3) Ak by bolo vyššou mocou ovplyvnené plnenie povinností týkajúcich sa Riadiaceho orgánu, tak má Riadiaci orgán Konečného prijímateľa okamžite informovať o druhu udalosti, predpokladanom trvaní a predpokladaných dôsledkoch.
- (4) Nesplnenie povinností z tejto zmluvy na základe vyššej moci nemajú byť Konečnému prijímateľovi pripisované na ťarchu ako opomenutia. Ak Konečný prijímateľ nemôže splniť svoj záväzok k realizácii projektu na základe vyššej moci, tak môže byť vyplatený príslušný podiel z prostriedkov EFRR za vzniknuté výdaje do dňa vzniku vyššej moci, ktoré boli skutočne zrealizované, preverené a potvrdené. V hospodársky obhájiteľnom rámci musia byť urobené všetky opatrenia slúžiace na obmedzenie škody.

## § 15 Doplňujúce predpisy

<sup>3</sup> Ako je uverejnené na internetovej stránke [www.sk-at.eu](http://www.sk-at.eu); na výslovné písomné požiadanie môžu byť podklady zaslané.



Obidve zmluvné strany sa dohodli na tom, že

- a) predmet projektu je definitívne upravený týmto písomným dokumentom vrátane súčastí definovaných v časti 1 a v prílohe zmluvy
- b) všetky ústne alebo písomné dohody medzi Riadiacim orgánom a Konečným prijímateľom pochádzajúce z predchádzajúceho obdobia týkajúce sa predmetu tejto zmluvy sa rušia, príp. nahrádzajú predkladanou zmluvou;
- c) zmeny a doplnky tejto zmluvy sa musia kvôli právnej účinnosti označiť ako také a vyžadujú si písomnú formu. To zahŕňa aj odchýlky od týchto ustanovení
- d) pre prípad, že by boli alebo mali byť jednotlivé ustanovenia tejto zmluvy neúčinné, zostávajú ostatné ustanovenia napriek tomu pre zmluvných partnerov záväzné. V takom prípade sú zmluvní partneri povinní namiesto neúčinného predpisu uzavrieť dohodu, ktorá bude podľa možnosti blízka významu neúčinného predpisu
- e) všetky náklady vznikajúce pri príprave a realizácii zmluvy, poplatky, dane a iné výdavky znáša Konečný prijímateľ;
- f) náklady na právne poradenstvo alebo zastupovanie zapríčinené odsúdeniahodným správaním Konečného prijímateľa musí znášať Konečný prijímateľ
- g) ostatné náklady na právne poradenstvo alebo zastupovanie musí znášať zmluvný partner ktorý si ich objednal.

#### **§ 16 Platnosť návrhu zmluvy a účinnosť zmluvy**

- (1) Táto zmluva vstupuje do platnosti jej podpísaním oboma zmluvnými partnermi a je účinná do termínu, ku ktorému je možné si uplatniť záväzky z využitia finančných prostriedkov z EFRR pre tento projekt, až do troch rokov po oficiálnom ukončení programu, minimálne ale až do 31.12.2022.



## § 17 Záverečné ustanovenia

- (1) Zmluvní partneri sa budú zo všetkých síl snažiť, aby vyriešili všetky názorové rozdiely vyplývajúce zo zmluvy dohodou.
- (2) Právne - záväzná verzia zmluvy je vyhotovená v nemeckom jazyku. *(Slovenský preklad zmluvy je priložený)*
- (3) Táto zmluva podlieha rakúskemu právu. V prípade právnych sporov z tohto zmluvného vzťahu je výlučne príslušným príslušný súd v sídle Viedenského magistrátu, Viedeň 1., radnica.
- (4) Pri otázkach v oblastiach daňového práva a právnych predpisov pre verejné obstarávanie sa musia dodržať Spoločné pravidlá oprávnenosti pre Program a platné národné právne predpisy jednotlivých členských štátov, príp. právo EÚ.
- (5) Táto zmluva sa vyhotovuje v dvojitom vyhotovení; Každá zmluvná strana, t.j. Riadiaci orgán a Konečný prijímateľ dostane jeden exemplár.

Vo Viedni, dňa .....

Za Riadiaci orgán:

Za Konečného prijímateľa:

-----  
Mag. Martin Pospischill

-----  
Ing. Pavol Frešo

### Prílohy:

- Príloha 1: Žiadosť (5. jún 2008)